



# ANGLICIST

volume 01  
number 02  
August 2012

**The Use of Guided Writing and Sequences of Pictures as Teaching Technique to Enhance the Ability of Writing Narrative of Students in "Different English Course"**

*Abraham Reyhan*

**Teacher Talk in Junior Level Classes of Atma English Course**

*Leniana Citra Puspawati  
Jurianto*

**Study of Teacher Talk in English for Specific Purposes Class at Poltekkes Kemenkes Surabaya Jurusan Keperawatan Prodi D III Keperawatan Kampus Sutopo Surabaya**

*Zenith Rachmayanti Lasantu*

**Idioms and Strategies of Translation in Harry Potter and The Deathly Hallows**

*Rizky Febriawan Saputro*

**Translation of Address Term in Ketika Cinta Bertasbih II (Indonesia – English Subtitle)**

*Siti Fauliyah*

**Translation Methods And Procedures Preference of English Department Students Universitas Airlangga on Translating Aesop Fables**

*Wachidatul Afifah*

**ISSN: 977-230-158-3001**



## **EDITORIAL BOARD**

empty



## Table of Contents

No	Title	Page
1	The Use of Guided Writing and Sequences of Pictures as Teaching Technique to Enhance the Ability of Writing Narrative of Students in "Different English Course"	1 - 6
2	Teacher Talk in Junior Level Classes of Atma English Course	7 - 12
3	Study of Teacher Talk in English for Specific Purposes Class at Poltekkes Kemenkes Surabaya Jurusan Keperawatan Prodi D III Keperawatan Kampus Sutopo Surabaya	13 - 22
4	<b>Idioms and Strategies of Translation in Harry Potter and the Deathly Hallows</b>	23 - 28
5	Translation of Address Term in Ketika Cinta Bertasbih II (Indonesian-English Subtitle)	29 - 35
6	Translation Methods and Procedures Preference of English Department Students Universitas Airlangga on Translating Aesop Fables	36 - 42



Vol. 1 - No. 2 / 2012-08  
TOC : 4, and page : 23 - 28

Idioms and Strategies of Translation in Harry Potter and the Deathly Hallows

Idiom dan Strategi Penerjemahan di Harry Potter dan Relikui Kematian

**Author :**

Rizky Febriawan Saputro | -  
Fakultas Ilmu Budaya

**Abstract**

This article described the translation of idioms expression found in the novel Harry Potter and The Deathly Hallows published by Bloomsbury and the strategies in translating idioms applied based on Baker (2001). Using qualitative method, the writer provided a detailed description about the translation strategies in translating idiomatic expressions found in Harry Potter and The Deathly Hallows. As the results, the study showed that several translation strategies are applied, which include idioms of similar meaning and form, using an idiom of similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrase, and translation by omission. The cultural difference becomes the main concern in keeping the original meaning, especially when dealing with idiomatic expressions. When translating idioms, the translator might use some adjustment in the certain context to keep the correct meaning, so the translated text is still readable and clear. In conclusion, translating idioms could be a serious matter regarding the target language. In this case the problems are doubled since the stylistic meaning should be kept without reducing the beauty of the text

Keyword : Idioms, Novel, Source, Language, Source, Text, Translation, ,

**Daftar Pustaka :**

1. **Newmark, P., (1988).** A Textbook of Translation, . New York and London : Prentice Hall.
2. **Munday, J., (2001).** Introducing Translation Studies Theories and Applications, . New York. : Madison Ave
3. **Fernando, C., (1996).** Idioms and Idiomaticity. . London : Penguin books.
4. **Forester, E.M., (1955).** Aspects of The Novel. Florida : Harcourt Inc,

Copy alamat URL di bawah ini untuk download fullpaper :

[journal.unair.ac.id/filerPDF/anglicistf435c1d4fe2full.pdf](http://journal.unair.ac.id/filerPDF/anglicistf435c1d4fe2full.pdf)